

西方经典童话故事

全彩
插图版



奶奶的魔法椅子

[爱] 弗兰西丝·布朗恩 / 著
蔡美雅 / 译 刘超 / 插画

神奇的魔法椅子
好听的童话故事

武汉出版社

奶奶的魔法椅子

[爱] 弗兰西丝·布朗恩 / 著
蔡美雅 / 译 刘超 / 插画

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

奶奶的魔法椅子 / (爱尔兰) 布朗恩 (Browne, F.) 著;

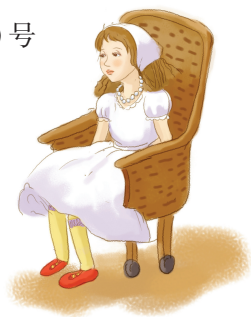
蔡美雅译. — 武汉: 武汉出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5430-7345-6

I. ①奶… II. ①布… ②蔡… III. ①童话 - 作品集

- 爱尔兰 - 现代 IV. ① I562.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 280260 号



书名: 奶奶的魔法椅子

著 者: [爱] 弗兰西丝·布朗恩 著 蔡美雅 译

本书策划: 张 坤 李异鸣

责任编辑: 王冠含

特约编辑: 付文生

装帧设计: 吕彦秋

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027) 85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 10.5 字 数: 106 千字

版 次: 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

版权所有·侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

《奶奶的魔法椅子》是西方童话经典，为弗兰西斯·布朗恩最负盛名的代表作。自1856年问世以来，广受读者欢迎，被翻译成十几种文字。它的故事轻松明快，读来温馨可人，尤其符合小朋友们的阅读趣味。

书中讲述了一个名叫雪花的小姑娘，她的奶奶每天都能给她讲一个不同的故事。雪花姑娘一直很好奇：奶奶怎么会有讲不完的故事呢？有一天，雪花姑娘终于知道奶奶为什么有讲不完的故事了，因为她有一把会讲故事的魔法椅子。后来奶奶出远门，雪花姑娘坐着魔法椅子飞到文富国王的王宫里。文富国王的都城虽然繁华，那里的人们虽然富有，但他们都很贪婪，过得并不快乐。文富国王有一个王后——欲壑王后，还有一个公主——贪婪公主，她们都是性格乖戾、贪得无厌的人，因为她们，王国才会变成现在这样。雪花姑娘去的时候，正赶上文富国王为贪婪公主举办持续七天的盛大生日宴会。雪花姑娘穿着寒酸，被宫殿里的所有人看不起，后来，文富国王因为情绪低落而让雪花姑娘的椅子讲故事解闷。于是，在宴会的每个晚上，奶奶的魔法椅子都为文富国王和在场的宾客讲一个



神奇的故事。

第一天讲的是“圣诞节的布谷鸟”的故事：一只布谷鸟在每年的4月1日都会为一对兄弟带来金叶子和快乐的叶子，这对兄弟因此而改变自己的命运，最后发现快乐比金钱更重要，每年都让布谷鸟带来快乐的叶子。第二天讲的是“绿袖夫人”的故事：森林里住着美丽的绿袖夫人，她帮助两个领主的儿子和女儿拯救了被森林的精灵之王施了魔法的父亲。第三天讲的是“贪婪的牧羊人”的故事：一对牧羊人兄弟，哥哥贪得无厌，弟弟宽厚善良，哥哥为了得到更多的羊毛，把羊身上剪得光秃秃的。后来羊群全部走失，弟弟用自己的善良让羊群失而复得。第四天讲的是“精灵脚王子”的故事：树桩城的人都长着一双大脚，举国上下都以脚大为美，国王和王后的脚尤其大。后来王后生了一个脚小得像精灵脚一样的王子，国王和王后把这看做是不幸，将他抛弃。后来精灵脚王子在精灵的帮助下，解除了烦恼，并娶得美丽的五月花公主。第五天讲的是“悯心姑娘”的故事：悯心姑娘是个孤儿，寄养在叔叔家。叔叔很有钱，但他们一家人都自私冷漠，而悯心姑娘却非常善良。在别人的鄙弃下，她照顾了一个丑陋古怪的乞丐婆婆和她的丑狗。后来，人们发现，乞丐婆婆和她的丑狗原来是精灵国的王子和公主，悯心姑娘因为自己的善良获得丰厚的回报。第六天讲的是渔夫“思猛和斯文”的故事：斯文因为礼貌、忠厚，抵制了人鱼的财宝与美女的诱惑，最终从海底逃回，并娶得美丽的领主女儿；而思猛因为自己的刻薄、贪婪最终一去不返。第七天讲的是“开心和他断了弦的小提



琴”的故事：开心因为花了得来不易的一个银便士买了一把断了弦的小提琴，被家人和邻居鄙弃，最终离家出走。后来他在阴郁夫人的领地修好了小提琴，并让那片土地重返快乐，从而得到国王的重用与赏赐。

每个故事讲完，文富国王都很高兴，每次都赐予雪花姑娘贵重的礼物，宾客们也逐渐喜欢上了雪花姑娘。但这引起贪婪公主和欲壑王后的妒忌和仇视，她们在第七天宴会即将结束的时候，夺了雪花姑娘的魔法椅子。后来因为椅子不愿意给贪婪公主讲故事，并把她弹起来摔在地上，贪婪公主和欲壑王后勃然大怒，让人把椅子砍成碎片。结果从破碎的椅子里飞出来一只鸟，而鸟最后变成文富国王失踪很久的兄弟——文智王子。后来，文富国王把雪花姑娘立为王位的继承人，因为她是整个国家里最善良的人。

读完这些故事，小朋友就会发现，善良、快乐、幸福才是最重要的，那才是美好生活的根本。

希望小朋友们在读这本书的时候能时时感受到童心所带来的快乐，而你们的快乐也就是我们的快乐。

编 者



目录

引言 / 001

圣诞节的布谷鸟 / 014

绿袖夫人 / 043

贪婪的牧羊人 / 064

精灵脚王子 / 076

悯心姑娘 / 095

渔夫思猛和斯文 / 109

开心和他的小提琴 / 133

文智王子的归来 / 153

在很久以前，当世上还有精灵的时候，有一个小女孩，她非常的漂亮而且讨人欢喜，人们都叫她“雪花姑娘”。雪花姑娘不但外表美丽，而且心地善良。人们从未见过她皱一下眉头或说一句生气的話，无论大人小孩，每个人只要见到她，就会开心。

雪花姑娘在这世上没有其他的亲人，只有一个年纪很大的奶奶，被人们称作“冷面夫人”。人们一点儿也没有像喜欢她的孙女那样喜欢她，因为她喜怒无常，让人难以接近。虽然如此，她对雪花姑娘却一直是和蔼可亲的。她们一起住在大森林边上的一间小屋里，土坯砌的墙，芦苇搭的屋顶。高大的树木为小屋遮蔽着北风，中午的太阳把小屋前面照得又温暖又明亮。屋檐上有燕子筑巢，门前长满茂盛的雏菊。但是，在那个小山村里，再也找不到一家比雪花姑娘和奶奶更穷的人了。一只猫、两只母鸡是她们仅有的家畜。床是干草铺成的，家里唯一好点的家具就是一把很大的靠背椅。椅子的脚上装有轮子，坐垫是黑色天鹅绒的，深色橡木椅背上还刻着许多奇怪的花和小动物。

冷面夫人就坐在那张椅子上，从早到晚地纺纱，来养活自己和

孙女。雪花姑娘所能做的，就是捡捡柴火，照看母鸡和小猫，以及奶奶交代她去做的事情。在这个郡里，没有谁纺出的纱能比得上冷面夫人，她纺出的纱是那样的精美。不过，她纺纱的速度很慢。她的纺车和她一样苍老，已经磨损得非常厉害了。但令人惊奇的是，它一直没有散架。她们收入微薄，日子过得很紧巴。但雪花姑娘对吃穿并没有太多的奢求，她对现在的生活很满足。每天晚上，当雪花姑娘把白天捡到的柴火堆在灶膛里点着，火花直窜上烟囱时，冷面夫人就会从纺车旁起来，给她讲一个新故事。雪花姑娘常常很好奇，奶奶是从哪里收集到这么多的故事呢？不过她很快就知道了。





一个阳光明媚的早上，燕子飞来的时候，奶奶起床了，和平日带着纺好的纱去集市上一样，她戴上灰色的头巾，穿上灰色的斗篷，对雪花姑娘说：“我的孩子，我要去很远的地方看望我的一个姑姑，她住在遥远的北部。不过，这次我不能带你去，因为我姑姑是世界上脾气最不好的女人，她向来都不喜欢小孩子。我不在这段期间，你可以吃母鸡下的蛋，桶里还有大麦粉。你一直是个好姑娘，奶奶告诉你，当你感到孤单时，就把头轻轻地靠在椅垫上，然后说：‘奶奶的椅子，给我讲个故事吧。’这把椅子是一个心灵手巧的精灵做的，在我小的时候她就住在森林里。她把它送给我，是

因为她觉得没有谁会比我更好地照顾得到的东西。千万要记住，你每天只能请它给你讲一个故事。如果想出去，你只要坐在上面，然后说：‘奶奶的椅子，带我出去吧。’它就会带你到任何你想去的地方。但是在出发前记得要给轮子上点油，因为这四十年来，我一直坐在这把椅子上面，从来没搬离过那个角落。”

说完这些，冷面夫人就出发去看望远在北部的姑姑了。雪花姑娘像往常一样捡柴火、照看母鸡和小猫，给自己烤了一两块大麦面包吃。可是夜晚来临后，小屋显得有些冷清。她想起了奶奶说过的话，于是把头轻轻地靠在垫子上，说：“奶奶的椅子，给我讲个故事吧。”

话音没落，天鹅绒垫子下面就传来一个清脆的声音，开始讲述一个最为奇妙的新故事。雪花姑娘简直惊呆了，甚至都忘记了害怕。从那以后，雪花姑娘再也不感到孤单了。她每天早上烤上一块大麦面包，到了晚上就听椅子讲新故事。虽然雪花姑娘很感激地把椅子的靠背擦得亮亮的，勤快地打扫天鹅绒垫上的灰尘，让椅子看起来像新的一样，可是她从来都不知道讲故事



的声音是谁的。燕子飞来在屋檐下筑巢，门前的雏菊开得比以往任何时候都茂盛，但是一个很大的不幸却降临到雪花姑娘身上。尽管她全心全意地照料鸡和猫，但她却忘了把母鸡的翅膀剪短，所以一天早上，母鸡飞出去看它住在森林深处的朋友——山鸡了，小猫也跟着去森林里看它的亲戚了。大麦粉也差不多吃完了，只剩下一小把。雪花姑娘常常尽力睁大眼睛，盼着能看到灰色的斗篷，可是根本没有奶奶的影子。

她自言自语地说：“奶奶在外面待了很长时间了，她要再不回来，迟早我会没东西吃的。如果我能找到她，也许她会告诉我该怎么做。这还是一次去旅行的好机会呢。”

第二天，太阳升起的时候，雪花姑娘给靠背椅的轮子上了油，用仅剩的面粉烤了块蛋糕，放在膝盖上，作为旅途的食物。她在椅子上坐好，说：“奶奶的椅子，带我到奶奶去的地方吧。”

很快，椅子发出“嘎吱”一声，然后像奶奶走时那样，离开小屋，进入森林，它前进的速度都赶得上四轮马车了。雪花姑娘觉得这样的出行方式可真神奇，可是椅子一整天都没有停歇过，直到太阳快下山的时候，他们来到了一个空旷的地方。这里有一百个男人正在用斧头砍树，另一百人正将树劈开当做柴火用，还有二十个车夫正用马和货车把木材运走。雪花姑娘很累了，而且她也想知道这是怎么回事，于是说道：“噢！奶奶的椅子，停下来！”椅子马上停了下来，雪花姑娘看到一个看起来比较随和的年长樵夫，于是她走上前去，问：“好伯伯，你们为什么要砍这些树啊？可以告诉我吗？”



“真是无知的乡下小姑娘！”这个樵夫回答说，“你没听说我们的文富国王要为她唯一的女儿贪婪公主庆祝生日吗？他要大摆七天的宴席来款待众人。每个人都受到邀请，这些木头就是用来烤牛、羊、鹅和火鸡的。唉，这对于这片土地上的牲畜来说，可真是不幸啊。”

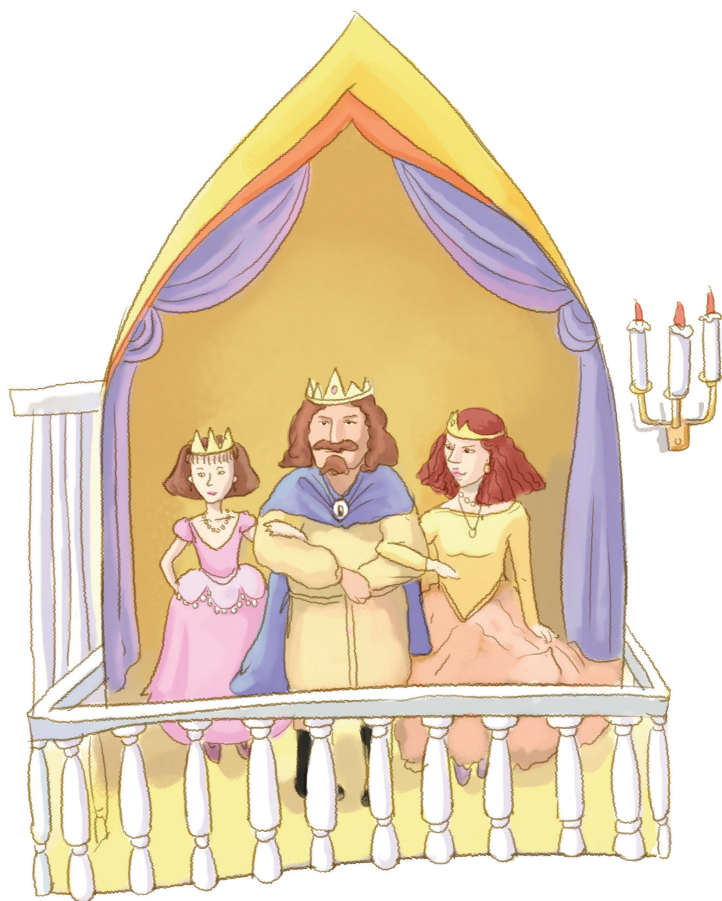


听到这些，一直都在吃大麦蛋糕的雪花姑娘简直迫不及待地想去看看，没准儿还能参加这样一场高贵的盛宴呢。于是她重新坐上椅子，说：“奶奶的椅子，快点带我到文富国王的宫殿吧。”

话音刚落，椅子就穿过树木，出了森林。从未见过这种景象的樵夫们都惊诧不已，他们扔下斧头，丢下货车，一路跟着雪花姑娘来到了一座华丽雄伟的城门前。这座城市矗立在一片广阔平原之中，周围满是麦田、果园和村庄，城市的四周是坚固的城墙和高塔。

这是这片土地上最富有的城市。商人们从四面八方赶来这里做买卖。还流传着一种说法呢：只要来这里住上七年，就可以坐拥财富啦。椅子在“咯吱咯吱”前进，雪花姑娘一路看着大商店、大房子、豪华的马车，心想：尽管他们很富有，可是自己却从没有见过这么多不满和贪婪的面孔。的确，这里的市民从来没有因为品德与诚实而获得过好名声。然而在文富国王年轻的时候，这里并不是这个样子的。那时，他和他的哥哥文智王子共同统治这片土地。文智王子非常出色，他博学多才，做事谨慎，精通治国之道，清楚人们的秉性，了解星宿的力量。同时他还是一个伟大的魔术师。相传他永远不会死去也不会变老。在他统治的时代，这座城市没有不满，也没有疾病，外地人来这里，无须花钱，也不用接受询问，就可以受到热情的款待。这里没有谁打官司，夜里也不用锁门。精灵们常常会在五朔节^①和米迦勒节^②来这里，因为他们是文智王子的朋友。除了一个叫做命定的精灵，她目光短浅，却很机灵，她讨厌比她聪明的人，尤其讨厌文智王子，因为她从来都没有办法骗到他。





在文富国王的城市里，多年来都是和平快乐的。直到盛夏的某一天，文智王子只身一人去森林里为他的小花园寻找一种奇怪的药草，但从那以后，他就再也没有回来了。虽然国王带着所有的侍卫近处远处搜了个遍，可还是没有打听到任何有关他的消息。哥哥走后，文富国王在大宫殿里越发感到孤单，于是他娶了一位公主——欲壑公主，把她带回王宫封为王后。这位欲壑公主既不漂亮也不讨人喜欢。人们都认为她是通过什么妖术赢得了国王的心的，因为她的嫁妆只有一座荒岛，上面有着永远也填不满的大坑。她相当

贪心，得到的越多越是贪婪。过了许久，国王和王后有了唯一的女儿——他们王位的继承人。她的名字叫做贪婪公主，现在整个城市的人们都在为她的生日做准备，但这并不是因为他们有多在乎这个公主，她的长相和性格几乎是跟她的母亲从一个模子里刻出来的，而是因为她是文富国王唯一的女儿。人们从四面八方来庆祝贪婪公主的生日，甚至从文智王子离去后再也没有来过的外地人和精灵们也前来道贺。

宫殿里是少有的喧闹忙碌。这座富丽堂皇的建筑是如此的宽敞，一年里每天都可以住不同的房间。所有的地板都是黑檀木的，所有的天花板都是银的，王室用的金制餐具多得数不清，五百名武装侍卫日日夜夜守护着，生怕哪样东西被偷走了。这些侍卫看到雪花姑娘和她的椅子时，一个接一个地跑去告诉国王，因为在国王的领地上他们从没看到过甚至听到过这样的景象。人们都争着抢着来看这个小姑娘和这把会自己前行的椅子。

雪花姑娘看到王公贵妇们都穿着绣花长袍，戴着光彩夺目的珠宝，她不禁为自己的光脚和亚麻衣服感到羞愧。但是最后她还是鼓起勇气，回答了他们所有的疑问，告诉他们关于她的魔法椅子的一切。王后和公主只关心那椅子是不是镀金的，朝臣们也沾染了这股风气，纷纷蔑视地走开。不过老国王并没有这么做，他想这椅子没准儿在他没精神的时候还能让他开心一下。所以他准许雪花姑娘留下，和他最下等厨房里的洗碗工一起吃饭。这个可怜的小姑娘只要有地方住就很开心的，尽管没有人欢迎她，甚至连仆人也瞧不起她





的光脚丫和亚麻衣服。他们不愿意给她的椅子腾出地方，只把她安排在后门背后一处布满灰尘的角落，告诉雪花姑娘晚上可以睡在那里，还可以吃厨师扔掉的剩菜剩饭。

就在那天，宴会开始了。出席的宾客，有的驾着马车，有的步行，还有的骑马。他们都涌向宫殿，被按照级别安排进相应的房间，所有的房间都住满了人。还真是不错呢，雪花姑娘从来没看到过如此热闹的场景。宴会为王公贵族们准备了葡萄酒，为普通百姓准备了调味啤酒，还有各式各样的音乐和舞蹈，以及最为华丽的服装。尽管场面热闹繁华，整个宫殿却少了点欢乐的气氛，反倒是弥漫着很多坏情绪。

有些客人认为他们应该被安排在更华丽的房间里用餐，有些人因为看到有人比他们更有气派而懊恼。所有的仆人都因为没有得到礼物而心怀不满。时不时地有人因为偷杯子而被抓个正着。还有很多人聚在门口一直大声吵嚷着要求拿回被欲壑王后没收的财产和土地，侍卫不停地驱赶他们，可是他们很快又回来了，在最高的宴会厅里都能清楚地听到他们的声音。所以，也难怪宴会结束后，老国王的心情变得异常低落。一直站在他身后的他最喜爱的侍卫察觉到了这一点，于是他提醒国王，还有那个小女孩和她神奇的椅子呢。

“这是个好主意，”文富国王说，“我都好多年没听故事了，赶紧带小女孩和她的椅子来见我！”

于是，这个贴身侍卫派了一个送信人到一等厨房通知主厨，主厨告知了厨娘，厨娘又传达给帮工头，帮工头告诉了清洁小男孩，

